



# De Markt, feestelijk middelpunt van de stad

In de middeleeuwen al is de Markt samen met de Burg het kloppende hart van Brugge. Mensen komen er samen bij belangrijke politieke en andere gebeurtenissen. De Markt was en is traditioneel het toneel van volksfeesten, toernooien en concerten. Elke week wordt er markt gehouden, tegenwoordig op woensdag.



Wim Berteloot, stadsbeiaardier

## Standbeeld Jan Breidel en Pieter de Coninck ⑤

Deze ambachtslieden leiden in 1301-1302 de opstand tegen de Franse koning en de koningsgezinde burgerij. De opstand culmineert in de Brugse Metten (mei 1302) en de Guldensporenslag in Kortrijk (juli 1302). In de romantische 19de eeuw ontstaat er grote belangstelling voor dergelijke 'nationale helden'. Dat verklaart de oprichting van een monument voor beide Brugse volksleiders in 1887.

## Het Provinciaal Hof ⑥

Na een brand in 1878 worden op deze plaats drie nieuwe gebouwen opgetrokken, met centraal het neogotische Provinciaal Hof. Ondanks het middeleeuwse uitzicht is deze zijde van de Markt dus maar een eeuw oud.

## Het belfort ②

Het belfort is eeuwenlang het symbool van de macht en de autonomie van de stad. De werkklok in de toren geeft de werk-en rusttijden van de ambachtslieden aan. Wachters op de toren houden er de stad in de gaten om bij onheil meteen alarm te slaan. Tot ver in de 18de eeuw wordt hier het stedelijk archief samen met de geldkoffers en de stadszegels bewaard.

Het onderste deel van het belfort dateert uit de 13de eeuw. Het middendeel met de hoektorens wordt opgetrokken in de 14de eeuw. De achzijdige bovenbouw wordt pas in de tweede helft van de 15de

eeuw gebouwd. De sierlijke torenspits brandt af in de 18de eeuw en wordt niet heropgebouwd.

Zeker sinds de 16de eeuw hangt in het belfort een beiaard. De huidige beiaard gaat terug tot de 18de eeuw. In 2010 zijn de 21 kleinste klokken vervangen door een nieuwe reeks. De speeltrommel voor het automatisch spel is de grootste historische trommel die nog in werking is.



⑦



Aan de oostzijde van de Markt staat eerst de middeleeuwse Waterhalle. Deze opslagplaats is dwars over een waterloop gebouwd. Kleine schepen kunnen zo in het gebouw gelost worden. In de 18de eeuw wordt de Waterhalle gesloopt en vervangen door een classicistisch gebouw.

## De stadshallen ③

De stadshallen horen bij het belfort en hebben hun vroegere opslag- en handelsfunctie verloren. Nu worden er feestelijke samenkomsten en tentoonstellingen georganiseerd.

## Het Huis Bouchoute ⑨

Dit huis is met zijn 15de-eeuwse gevel het oudste van de Markt. De opvallende gouden bol is een instrument om de juiste zonnetijd te berekenen.

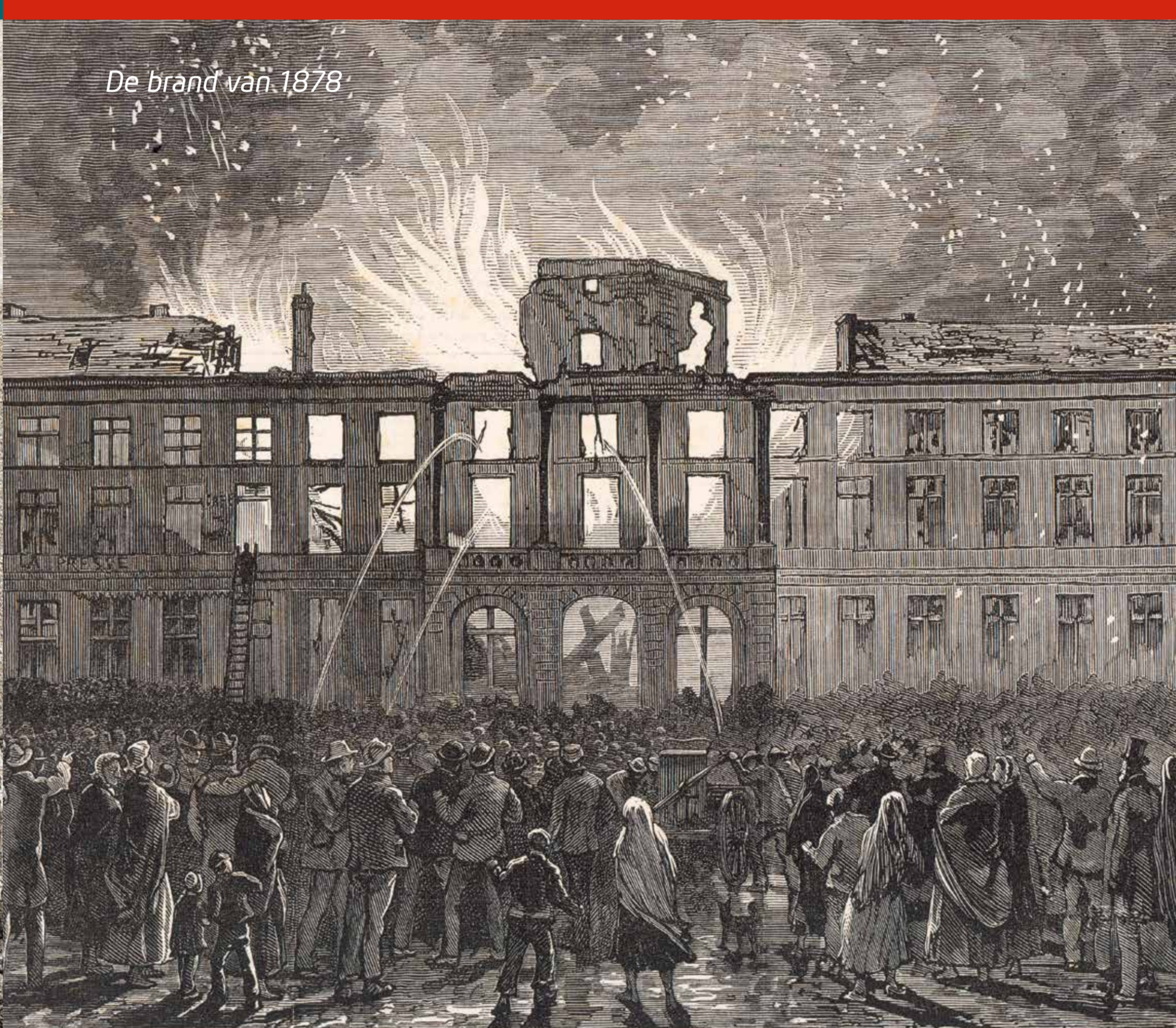
## Het Huis Craenburg ⑩

In 1488 wordt aartshertog Maximiliaan van Oostenrijk hier een tijd door opstandige Bruggelingen opgesloten.



De Markt als strijdtonel: Nederlandse troepen schieten op een groep Belgische plunderaars (1830).

⑧



De brand van 1878.



Feest op de Markt: toernooi van de Gouden Boom, begin 20ste eeuw



①

De Markt als parkeerterrein. Sinds 1997 is hij parkeervrij.

## Le Marché, centre politique et festif de la ville

Dès le Moyen Âge, le *Markt* (Marché) et la *Burg* (place du Bourg) constituent ensemble le cœur battant de la ville : les gens s'y rassemblent pour d'importants événements politiques ou autres. Le Marché est la scène traditionnelle des fêtes populaires, des tournois et des concerts. Il s'y tient chaque semaine un marché, le mercredi actuellement. Depuis 1997, on ne peut plus y stationner.

Le *belfort* (belfroi) est depuis des siècles le symbole des pouvoirs et de l'autonomie de la ville. L'horloge de la tour indiquait les heures de travail et de repos des artisans. À ses côtés, les veilleurs surveillaient autrefois la ville pour donner l'alarme en cas de malheur. Jusqu'à la fin du XVIIIe siècle, on y conservait les archives municipales ainsi que les coffres d'argent et les sceaux de la ville. La partie inférieure du belfort date du XIIIe siècle. La partie médiane a été érigée au XIVe siècle. La superstructure polygonale n'a été érigée que lors de la seconde moitié du XVIe siècle. La pointe de la tour a brûlé au XVIIIe siècle et n'a jamais été reconstruite.

Les halles municipales font partie du belfroi mais ont perdu leur ancienne fonction d'entrepôts et de commerces. Le belfroi abritait très certainement des carillons depuis le XVIe siècle. Le carillon actuel remonte au XVIIIe siècle. En 2010, les 21 plus petites cloches ont été remplacées par de nouvelles. Quant au tambour servant au carillon mécanique, c'est le plus grand tambour historique encore en fonctionnement.

En 1301-1302, les artisans Jan Breidel et Pieter de Coninck ont mené l'insurrection contre le Roi de France et la bourgeoisie royaliste. Cette insurrection a culminé lors du massacre des *Brugse Metten* (Mâtines de Bruges, mai 1302) et de la Bataille des *Eperons d'or* à Courtrai (juillet 1302). Le romantisme du XIXe siècle fit naître un grand intérêt pour ces héros nationaux, ce qui explique l'érection d'un monument à la gloire des deux chefs populaires de Bruges en 1887.

Le flanc est du Marché affiche un air médiéval bien qu'en réalité, il n'ait qu'un siècle. La *Provinciaal Hof* (Cour provinciale) néogothique est au cœur de la place actuelle. Au Moyen Âge s'y dressait la *Waterhalle*, un entrepôt construit au-dessus d'un cours d'eau. Il fut démolit au cours du XVIIIe siècle et remplacé par un bâtiment classique.

De l'autre côté se dresse la *Maison Bouchoute* avec sa façade du XVIe siècle, la plus ancienne de la place. C'est dans la *Maison Craenburg* que l'archiduc Maximilien d'Autriche fut temporairement enfermé en 1488 par ses opposants.

## Der Markt, Mittelpunkt für Politik und Festlichkeiten

Seit dem Mittelalter bildet der Markt zusammen mit dem Burg das Herz der Stadt: Hier versammeln sich die Menschen für wichtige politische und andere Ereignisse. Der Markt ist die traditionelle Bühne für Volksfeste, Turniere und Konzerte. Jede Woche, derzeit immer mittwochs, wird dort Markt abgehalten. Seit 1997 ist das Parken dort nicht mehr möglich.

Der Belfried ist seit Jahrhunderten Symbol für die Macht und die Autonomie der Stadt. Die Turmuhr schlug die Arbeits- und Ruhestunden der Handwerker an. Früher überwachten von hier aus die Wächter die Stadt und schlugen im Falle eines Unglücks Alarms. Bis weit ins 18. Jahrhundert wurden hier die Stadtarchive und die Schatzkassen und Stadtsiegel aufbewahrt. Der untere Teil des Belfrieds stammt aus dem 13. Jahrhundert. Der Mittelteil wird im 14. Jahrhundert errichtet. Der achteckige Aufsatz wird erst ab der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts erbaut. Im 18. Jahrhundert brennt die Turmspitze ab und wird nie wieder aufgebaut.

Die städtischen Hallen gehören zum Belfried, haben aber ihre ehemalige Funktion als Lager- und Handelshallen verloren. Der Belfried beherbergt vermutlich seit dem 16. Jahrhundert den Glockenturm. Der derzeitige Glockenturm stammt aus dem 18. Jahrhundert. In 2010 wurden die 21 kleineren Glocken durch neue ersetzt. Die automatische Trommel für das mechanische Glockenspiel ist der größte historische noch funktionierende Trommel.

1301-1302 führten die Handwerker Jan Breidel und Pieter de Coninck den Aufstand gegen Frankreichs König und das königstreue Bürgertum an. Dieser Aufstand gipfelt in das Massaker *Brügger Frühmette* (Mai 1302) und die Sporenschlacht von Kortrijk (Juli 1302). Während der Romantik im 19. Jahrhundert entwickelt sich ein großes Interesse für diese Freiheitskämpfer, was die Errichtung des Denkmals 1887 zur Ehren der beiden Volkshelden von Brügge erklärt.

Die Ostseite des Marktes hat ein mittelalterliches Aussehen, obwohl sie erst rund hundert Jahre alt ist. Das (neogotische) Provinzialratsgebäude befindet sich in der Mitte des derzeitigen Platzes. Im Mittelalter stand hier die *Waterhalle*, ein Lagerhaus, das über einem Wasserlauf erbaut wurde. Es wird im Laufe des 18. Jahrhunderts abgerissen und durch ein klassisches Gebäude ersetzt.

Auf der anderen Seite erhebt sich das *Bouchoute*-Haus mit seiner Fassade aus dem 15. Jahrhundert ist es das älteste auf dem Platz. Im *Craenburg*-Haus wurde 1488 der Erzerzherzog Maximilian von Österreich vorübergehend von seinen Widersachern gefangen gehalten.

## The Market, festive centre of the city

The Market and the Burg have been the heart of Bruges since Medieval times. The Market has always been and still is a spot where people gather for political and other events and where festivals, tournaments and concerts are staged. Once a week, on Wednesdays nowadays, this area is transformed into an outdoor market. Since 1997, cars are no longer permitted to park here.

The belfry tower has been a symbol of the city's power and autonomy for centuries. The clock in the tower used to tell people when craftsmen were actually toiling or when they were on a break. Watchmen used to stand guard in the tower to raise the alarm at the slightest sign of danger. Up and until well into the 18th century, the belfry tower used to house the city archives, the city coffers and the city seals. The lower section of the belfry tower dates from the 13th century. The middle section was constructed during the 14th century while the rear part of the upper section wasn't completed until the second half of the 15th century. The belfry's spire burnt down later and has never been reconstructed.

The city halls form part of the belfry but are no longer used as warehouses or commercial premises. The belfry's first carillon is thought to date back to the 16th century before it was replaced by the current one which dates from the 18th century. During 2010, the 21 smallest bells were all replaced by new ones. The automatic drum for the mechanical carillon is the largest historical drumsystem still working flawlessly today.

In 1301-1302, two craftsmen, Jan Breidel and Pieter de Coninck, led the uprising against the French King and the royalist bourgeoisie. This uprising culminated in the *Brugse Metten* (Bruges Matins, May 1302) and the battle of the Golden Spurs in Kortrijk (July 1302). During the romantic 19th century, interest in such 'patriotic heroes' blossomed, which would explain why a statue to Bruges' populist leaders were erected in 1887.

Even though the eastern part of the Market looks medieval, it is only one century old. The neo-gothic provincial court was built on the site of the medieval water hall, a warehouse built right across a watercourse. During the 18th century this water hall was demolished to make way for a classicist building.

Across from the provincial court, you can admire the *Bouchoute* House, with its 15th-century facade, the oldest facade on the Market. The *Craenburg* House was the place where, in 1488, Archduke Maximilian of Austria was detained against his will for a while, courtesy of the Bruges rebels.

## La Plaza, el colorido corazón de la ciudad

Ya en la edad media la Plaza (*Markt*), junto con la Plaza Burg, era el corazón de Brujas, donde la gente se reunía para eventos importantes, políticos y otros. Tradicionalmente ha sido el escenario de fiestas populares, torneos y conciertos. Todas las semanas hay mercado. Actualmente, esto se hace los miércoles. Desde 1997 ya no está permitido aparcar aquí.

Durante siglos, el campanario fue el símbolo del poder y de la autonomía de la ciudad. El reloj en la torre marcaba los horarios de trabajo y de descanso de los artesanos. Los guardianes en la torre vigilaban la ciudad para dar alarma inmediata en caso de un desastre. Hasta avanzado el S. XVIII se conservaban aquí los archivos de la ciudad, junto a los tesoros y los sellos de la ciudad. La parte inferior del campanario data del S. XIII, mientras que la parte central se construyó en el S. XIV. La parte superior, de forma octagonal, se agregó en la segunda mitad del S. XV. La aguja de la torre se quemó en el S. XVIII y no se volvió a construir.

El edificio de los Hallen (antiguo mercado cubierto) forma un conjunto con el campanario, ha perdido su función de bodega y de mercado original. Desde el S. XVI (o antes) se encuentra un carillón en el interior del campanario. El carillón actual data del S. XVIII. En el 2010, se instaló un nuevo juego de campanas en reemplazo de las 21 más pequeñas. El tambor para la conducción automática del carillón es el más grande de los tambores antiguos en funcionamiento hoy.

En 1301-1302 los artesanos Jan Breidel y Pieter de Coninck se rebelaron contra el rey de Francia y la burguesía realista. La sublevación culminó con las *Brugse Metten* (mayo de 1302) y la Batalla de las Espuelas de Oro en Kortrijk (julio 1302). En el romántico S. XIX surgió un gran interés por este tipo de "héroes nacionales", lo cual explica la erección de un monumento para ambos héroes del pueblo en 1887.

En el lado este de la Plaza tiene un aspecto medieval, tiene sólo un siglo. En el centro está el palacio de la provincia, en estilo neogótico. En la edad media se encontraba aquí el mercado de paños, que fue construido sobre un canal y posteriormente, en el S. XVIII, demolido y sustituido por un edificio clasicista.

Al frente está la *Casa Bouchoute*, cuya fachada data del S. XV, siendo la más antigua de la Plaza. La llamativa esfera de oro es un instrumento para calcular la hora solar. En la *Casa Craenburg* los rebeldes de Brujas encerraron por un tiempo al archiduque Maximiliano de Austria, en 1488.